Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:64

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podniosła też swe oczy Rebeka, zobaczyła Izaaka i zeskoczyła z wielbłąda. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rebeka także spojrzała. Zobaczyła Izaaka. Zeskoczyła z wielbłąda. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rebeka też podniosła swe oczy i zobaczyła Izaaka, i zsiadła z wielbłąda; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Podniosła też i Rebeka oczy swe, i ujrzała Izaaka, i zsiadła z wielbłąda; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rebeka też ujźrzawszy Izaaka zsiadła z wielbłąda. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zaś Rebeka podniosła oczy, spostrzegła Izaaka, szybko zsiadła z wielbłąda |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Rebeka, podniósłszy oczy swoje, ujrzała Izaaka i zsiadła z wielbłąda, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rebeka też podniosła oczy i zobaczyła Izaaka, i zsiadła z wielbłąda. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Również Rebeka podniosła wzrok, a gdy dostrzegła Izaaka, zsiadła z wielbłąda. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sługa opowiedział potem Izaakowi o wszystkim, czego dokonał. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I Riwka podniosła wzrok i zobaczyła Jicchaka, i zsunęła się z wielbłąda.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поглянувши Ревекка очима, побачила Ісаака і зіскочила з верблюда, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także Ribka podniosła swoje oczy oraz zobaczyła Ic'haka; zatem spuściła się z wielbłąda. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy Rebeka podniosła oczy, zobaczyła Izaaka i zeskoczyła z wielbłąda. |